

N° 2324.

**BULGARIE
ET YOUGOSLAVIE**

Accord pour le maintien de l'ordre
et de la sécurité à la frontière,
signé à Sofia, le 14 février 1930,
et règlement de service y annexé,
signé à Sofia, le 26 septembre
1929.

**BULGARIA
AND YUGOSLAVIA**

Agreement for the Maintenance of
Order and Security at the Fron-
tier, signed at Sofia, February 14,
1930, and Regulations annexed
thereto, signed at Sofia, Septem-
ber 26, 1929.

Влада Краљевине Бугарске :

Господина Бурова Д. Атанаса, Министра Иностранних Послова и Вероисповести ; и

Господина Разсуканова Јосифа, Помоћника Министра Унутрашњих Послова и Народног Здравља, —

који су, после измене својих пуномоћја, за која су утврдили да су пуноважна, закључили следеће :

Члан први.

Свака од двеју Влада, познавајући најбоље прилике на својој територији, предузеће све потребне мере, ефикасног и трајног карактера, за одржавање и обезбеђење доброг реда на граници и њеној околини, као и ради уклањања свих чињеница и узрока евентуалних инцидената.

Члан 2.

Свака Влада наредиће својим пограничним органима, да са органима друге државе одржавају добре и лојалне односе и ставиће им у дужност, да се, при вршењу своје службе, придржавају одредаба Правилника Б. о служби на граници од 26 септембра 1929 године.

Члан 3.

Кад се, и поред предузетих мера, предвиђених у члану 1. и 2. догоде инциденти, које неби могли ликвидирати команданти места и начелници участка, сходно члану 6. Правилника Б., састаће се у најкраћем року на месту инцидента, на позив једне од двеју Влада, мешовита комисија, ради вршења потребне анкете. Ова комисија је стална и састоји се, за сваку државу, од једног вишег чиновника Министарства

Краљског Југославјанског Правителство :

Господинъ Нешичъ Любомиръ, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министръ въ Софиа, и
Господинъ Јанковичъ Мирославъ, докторъ по правото, Директоръ на Консулско-Търговското оддѣление при Министерството на Външнитѣ Работи,

които следъ като си размѣниха пълномощията, намѣрени за редовни, се съгласиха върху следното :

Членъ първи.

Веѣко правителство, познаваще најдобре условията въ своята територия, ще вземе мѣрки отъ ефикасенъ и траенъ характеръ за подържане и осигуряване добрия редъ на границата и около нея, както и за отстраняване всички обстоятелства и причини за евентуални инциденти.

Членъ 2.

Веѣко Правителство ще внуши на своитѣ погранични власти подържането на добри и лојални отношения съ властитѣ на другата држава и ще имъ вмѣни въ длъжностъ, при изпълнение на своята служба, да се придржатъ о распореджанията на Правилника Б за службата на границата, отъ 26 септември 1929 година.

Членъ 3.

Когато, въпрѣки взетитѣ мѣрки предвидени въ членъ 1 и 2, станатъ инциденти, които не биха могли да се ликвидиратъ отъ командантитѣ мѣста и началницитѣ на участъцитѣ споредъ чл. 6 отъ Правилника Б, ще се събере въ нај-кратко време на мѣстото на инцидента, по искане на едно отъ дветѣ правителства, смѣсена комисија за извршване нуждната анкета. Тази комисија е постоянна и се состои,

Члан 7.

Све одредбе Правилника Б. које нису у супротности са одредбама овог Споразума, остају и даље у важности.

Члан 8.

Сви инциденти који су се догодили до дана потписивања овог Споразума, имају се сматрати ликвидираним.

Члан 9.

Овај Споразум ступа на снагу десет дана после његовог потписивања, у коме се року има обнародовати у « Службеним Новинама » сваке државе.

У потврду чега пуномоћници су потписали овај Споразум и ставили своје печате.

Закључено у Софији и састављено у по два равногласна примерка на српско-хрватском и бугарском језику.

Дана 14 месеца фебруара хиљаду девет стотина тридесете године.

А. Буrow *с. р.*

Ј. Разсуканов *с. р.*

Љ. Нешић *с. р.*

Д-р Мир. С. Јанковић *с. р.*

Членъ 7.

Всички постановления на Правилника Б, които не противоречатъ съ постановленията на настоящето споразумение, ще останатъ и за напредъ въ сила.

Членъ 8.

Всички инциденти, които сж станали до деня на подписване настоящето споразумение — ще се смѣтатъ за ликвидирани.

Членъ 9.

Настоящето споразумение ще влезе въ сила десетъ дни следъ подписването му, въ който срокъ трѣбва да бжде публикувано въ државнитѣ вестници на дветѣ страни.

Въ потвърждение на което гореспоменатитѣ пълномощници подписаха настоящето споразумение и го скрепиха съ своитѣ печати.

Склучено въ София въ по два еднообразни екземпляри на български и сѣрбо-хрватски езици,

14 февруарий, хиљада деветстотинъ тридесета година.

Љ. Нешић, *с. р.*

Др. Мир. С. Јанковић, *с. р.*

А. Буrowъ, *с. р.*

Ј. Разсукановъ, *с. р.*

Извршени састанци између официра или нижих чинова страже, као и шта се говорило за време састанка, уписује се у нарочиту свеску. При сваком случају апсолутно треба назначити датум (годину, месец, дан и час).

Забелешке треба да се пишу мастилом и читко од стране оних лица која су се састала.

Члан 3.

Стражар на стражи или патрола долазе на службу увек са пуним пушкама. Апсолутно се забрањује да се пуца према супротној страни, чак и онда кад постоји изазивање речима или знацима. Оружје треба употребити само у случају законе заштите или када лица која илегално прелазе границу не стану после трећег, што јачег, узвика : « стој ! пуцају ».

Члан 4.

Сваки граничар, пре но што буде упућен на граничну стражу, треба да је добро упознат с граничном службом и с овим Правилником.

На граници упућивати само лица са доказаним добрим владањем.

Члан 5.

Желети је да стражаре (карауле) обеју држава, које ће се подизати у будуће, буду удаљене најмање бар на 40—50 метара од граничне линије. Тамо где је то немогуће, оне могу да буду и ближе, но зато је неопходно потребно да старешине и људи тих стражара буду одабрани.

Члан 6.

Кад се догоди ма и најмањи инцидент на граници, најближи старешина страже, у чијем се реону десно инцидент, има дужност да о томе одмах извести првог свог претпостављеног и првог најближег старешину страже (поста) суседне државе. Ови са своје стране о томе извештавају на бугарској страни начелника участока а на страни Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца најближег команданта места.

Командант места од стране Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и начелник участока од стране Бугарске (или њихови заступници ако ови нису на месту) од момента пријема извештаја па у року од 24 часа имају се састати на лицу места и извидети инцидент. О резултату свога састанка извештаву писмено своје надлежне старешине.

Командир страже који је пријавио инцидент дужан је да, по потреби, до доласка означених команданата, постављањем стражара на место инцидента, сачува без промене све трагове, доказе и остала факта, потребна за расветљење инцидента.

Члан 7.

Осим напред поменутих састанака — званих « инцидентни » — између официра граничне службе треба да има и других, званих « обични ». Ови последњи треба да буду кад старешине обилазе границу ради контроле службе. Ако при овим « обичним » састанцима старешине уреде која питања, они то писмено рапортирају вишим старешинама, излажући им случајеве који су били разматрани.

Сваки састанак тражи се увек писмено.

Члан 15.

На фронту сваке чете (подучастока) најмање две сопствене и супротне карауле треба да имају телефонску везу са респективним командирима.

Члан 16.

Поправке пирамида вршиће се обострано Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца поправљаће пирамиде са непарним, а Бугарска са парним бројевима. Сем тога Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца поправљаће и пирамиде под бројевима 226 *a*, 244 *a*, 246 *a*, 256 *a*, 283 *a*, 285 *b*, и 304 *a*, а Бугарска пирамиде под бројевима : 1 *a*, 228 *a*, 244 *b*, 253 *a*, 278 *a*, 285 *a*, и 300 *a*.

Повреде пирамида поправљаће она страна чијом је кривицом повреда учињена. У том циљу граничне страже ово питање решаваће споразумно и пријатељски.

Члан 17.

Граничну линију и знаке поправљају граничне власти Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, пошто су њена својина.

Члан 18.

У циљу олакшања живота на граници пограничне власти дозвољаваће и то само дању употребу кладенаца, чесама и извора који су поменути у опису границе Нејсков Уговора.

Члан 19.

Овај Правилник важи подједнако за обе Државе и у препису треба га доставити свима граничним властима, као и свима пограничним стражама.

Састављено у Пироту, 26 септембра 1929 год.

Бугарска Делегација :
Председник,
Полковник Цв. Попов, *с. р.*

Чланови :
Д-р Д. Караџов, *с. р.*
Н. Манолов, *с. р.*

Секретар,
Кузупов, *с. р.*

Српско-хрватско-словеначка Делегација :
Председник,
Р. Винтровић, *с. р.*

Чланови :
Генерал Богољуб С. Илић, *с. р.*
Мил. К. Јовановић, *с. р.*

Секретар,
Ник. Ј. Шунца, *с. р.*

Pour copie certifiée conforme :
Belgrade, le 11 avril 1930.

D'ordre du Ministre,
Conseiller :

Dr Svet Djoritch.

¹ TRADUCTION.

N^o 2324. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE POUR LE MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ A LA FRONTIÈRE. SIGNÉ A SOFIA, LE 14 FÉVRIER 1930.

LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE et LE ROYAUME DE BULGARIE, désireux d'éviter tous les incidents à la frontière et d'assurer le maintien de l'ordre à ladite frontière et dans les territoires avoisinants, comme aussi de créer les conditions les plus propices à la sécurité et à la vie paisible de la population à la frontière ; convaincus d'inaugurer ainsi une ère de confiance et d'amitié entre les deux pays voisins et de jeter des fondements solides pour des relations étroites et cordiales entre lesdits pays, ont convenu de conclure à cet effet un accord et ont désigné pour plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE YUGOSLAVIE :

M. Lubomir NESIČ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia ; et

M. Miroslav JANKOVIČ, docteur en droit, directeur des affaires consulaires et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BULGARIE :

M. Athanase D. BOUROFF, ministre des Affaires étrangères et des Cultes ; et

M. Joseph RAZSOUKANOFF, adjoint au Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène publique ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2324. — AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR THE MAINTENANCE OF ORDER AND SECURITY AT THE FRONTIER. SIGNED AT SOFIA, FEBRUARY 14, 1930.

THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF BULGARIA, being desirous of avoiding all incidents on the frontier and of ensuring the maintenance of order on and in the neighbourhood of the said frontier as well as of creating the conditions most favourable to the security and peaceful existence of the frontier population, and being firmly convinced that they will thus initiate an era of friendship and confidence between the two neighbouring countries and establish a firm foundation for close and cordial relations between the said countries, have resolved to conclude an agreement to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA :

M. Lubomir NESIČ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ; and

M. Miroslav JANKOVIČ, Doctor of Laws, Director of the Consular and Commercial Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BULGARIA :

M. Athanase D. BOUROFF, Minister for Foreign Affairs and Worship ; and

M. Joseph RAZSOUKANOFF, Assistant at the Ministry of the Interior and of Public Health ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Chacun des deux gouvernements, étant le plus qualifié pour connaître la situation sur son territoire respectif, prendra toutes les mesures nécessaires, efficaces et durables en vue de maintenir et d'assurer la sécurité à la frontière et dans la zone avoisinante, ainsi que d'écartier toutes les causes d'incidents éventuels.

Article 2.

Chaque gouvernement prescrira à ses organes à la frontière d'entretenir avec les organes de l'autre Etat des relations correctes et loyales et leur imposera l'obligation de se conformer, dans l'exercice de leurs fonctions, aux prescriptions du Règlement B du 26 septembre 1929 sur le service des frontières.

Article 3.

Dans le cas où il se produirait, malgré les mesures prises en conformité avec les articles 1 et 2, des incidents qui ne pourraient être liquidés par les commandants locaux et les chefs de secteurs, conformément à l'article 6 du Règlement B, il sera convoqué dans le plus bref délai possible, sur les lieux de l'incident, à la demande de l'un des deux gouvernements, une commission mixte qui procédera à l'enquête nécessaire. Cette commission est permanente et sera constituée pour chaque Etat d'un fonctionnaire supérieur du Ministère des Affaires étrangères, d'un officier supérieur et d'un haut fonctionnaire du Ministère de l'Intérieur.

Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement la désignation des membres de cette commission ainsi que toutes les modifications qui pourraient être apportées à sa composition.

Article 4.

En ce qui concerne la conservation des traces et des preuves de l'incident jusqu'à l'arrivée

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Each Government, being best acquainted with the situation in its own territory, shall take all the necessary steps of an effective and permanent nature to maintain and ensure security at the frontier and in the neighbourhood thereof, and to eliminate all sources of possible incidents.

Article 2.

Each Government shall instruct its frontier organs to maintain correct and loyal relations with the organs of the other State and shall impress on them the necessity of complying, in the discharge of their duties, with the provisions of Regulation B of September 26, 1929, regarding the frontier service.

Article 3.

If, notwithstanding the steps taken under Articles 1 and 2, incidents occur which cannot, in accordance with Article 6 of Regulation B, be settled by the Town Commandants and District Commandants, a Mixed Commission shall, at the request of either Government, be convened at the earliest possible moment at the place where the incident occurred for the purpose of carrying out the necessary investigation. This Commission shall be permanent, each State being represented by a higher official of the Ministry of Foreign Affairs, a senior officer and a higher official of the Ministry of the Interior.

Each Government shall immediately notify the other of the members appointed to the said Commission and of all changes made in the membership thereof.

Article 4.

As regards preserving the traces and evidence of the incident pending the arrival of the Mixed

de la commission mixte qui procédera à l'enquête, il sera fait application des dispositions du Règlement B.

Article 5.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la commission mixte opérera des deux côtés de la frontière dans les limites de la zone dite « des doubles frontaliers » (voir article 2 de la Convention concernant la liquidation des propriétés traversées par la frontière), en vue de procéder aux constatations nécessaires, de fixer les responsabilités et de découvrir les coupables. Lorsque la commission aura identifié le coupable, celui-ci sera puni conformément à la législation interne de son pays.

Article 6.

La commission mixte se réunira, indépendamment de tout incident et sur la demande de l'un des gouvernements, dans la zone frontalière, le long de toute la frontière, en vue de procéder à des enquêtes sur les agissements des divers organes de la frontière qui auraient entravé ou compliqué l'application des clauses du présent accord, ainsi que pour étudier et proposer les mesures à prendre à un point donné de ladite zone en vue d'empêcher et de prévenir des incidents éventuels.

Article 7.

Toutes les dispositions du Règlement B qui ne sont pas en contradiction avec les clauses du présent accord demeureront en vigueur.

Article 8.

Tous les incidents qui se sont produits jusqu'à la date de la signature du présent accord sont considérés comme liquidés.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa signature et devra être publié dans ledit

Commission to carry out the investigation, the provisions of Regulation B shall apply.

Article 5.

In carrying out its work, the Mixed Commission shall operate on both sides of the frontier within the limits of the so-called "double-frontier" zone (see Article 2 of the Convention for liquidating estates intersected by the frontier), and shall make the necessary investigations, assign the responsibility and discover the offenders. When identified by the Commission, they shall be punished in accordance with the domestic legislation of their own country.

Article 6.

Irrespective of any incident and at the request of either Government, the Mixed Commission shall meet in the frontier zone extending along the entire boundary for the purpose of investigating any acts of the various frontier organs that have hampered or complicated the execution of the clauses of the present Agreement, as well as for the purpose of studying and suggesting steps to be taken at any point in the said zone with a view to preventing and obviating possible incidents.

Article 7.

All the provisions of Regulation B which are not at variance with those of the present Agreement shall remain in force.

Article 8.

All incidents which have occurred up to the date of signature of the present Agreement shall be considered as settled.

Article 9.

The present Agreement shall come into force ten days after signature and shall be published

délai au Journal officiel de chacun des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Sofia en deux exemplaires identiques rédigés en langue serbo-croate et en langue bulgare, le 14 février 1930.

(*Signé*) A. BOUROFF.

(*Signé*) J. RAZSOUKANOFF.

(*Signé*) L. NESIČ.

(*Signé*) Dr M. S. JANKOVIČ.

within the same period in the Official Journal of each State.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia in two identical copies in the Serb, Croat, and Bulgarian languages, February 14, 1930.

(*Signed*) A. BOUROFF.

(*Signed*) J. RAZSOUKANOFF.

(*Signed*) L. NESIČ.

(*Signed*) Dr. M. S. JANKOVIČ.

RÈGLEMENT B

RELATIF AU SERVICE DE FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LE ROYAUME DE BULGARIE EN VUE D'ASSURER L'ORDRE A LA FRONTIÈRE.

CHAPITRE PREMIER.

OBJET ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES DU RÈGLEMENT.

Le présent règlement, dont les dispositions concernent le service à la frontière bulgaro-serbo-croato-slovène, a pour objet :

1^o De donner la possibilité, dans l'accomplissement du service des détachements de frontière des deux Etats, d'écarter autant que possible les incidents et les litiges.

2^o De faire tout ce qui est possible en vue de réduire au minimum les causes d'incidents de frontière.

3^o De prendre, en cas d'incidents à la frontière, dans le délai le plus bref possible, toutes les mesures nécessaires en vue d'en atténuer l'effet.

Pour atteindre ce but important, il y a lieu avant tout de porter la plus grande attention aux rapports entre les personnes chargées du service de frontière des deux Etats.

Tout officier, sous-officier, soldat, haut fonctionnaire en service à la frontière doit se rendre

REGULATION B.

REGARDING THE FRONTIER SERVICE BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE KINGDOM OF BULGARIA WITH THE OBJECT OF ENSURING ORDER ON THE FRONTIER.

CHAPTER I.

AIM AND GENERAL PROVISIONS OF THE REGULATION.

The object of the present Regulation, the provisions of which refer to service on the Bulgarian-Serbo-Croat-Slovene frontier, is :

(1) To make it possible for the frontier guards of both States, when carrying out their duties, to avoid incidents and disputes as far as possible.

(2) To do everything possible to reduce the causes of frontier incidents to a minimum.

(3) When a frontier incident occurs, to take with the least possible delay all necessary steps to lessen its effect.

With a view to achieving this important aim, the greatest attention above all should be given to the relations between persons engaged in the frontier service of the two countries. Every officer, non-commissioned officer, private soldier and official on duty at the frontier should

compte qu'il sert d'autant mieux son pays, dans la sauvegarde de ses intérêts, lorsqu'il fait preuve d'estime et d'esprit de camaraderie à l'égard des fonctionnaires de l'autre côté de la frontière. Les relations avec la population et les doubles frontaliers devront être également loyales et amicales.

CHAPITRE II

Article premier.

Les personnes chargées de la garde de la frontière, de l'un comme de l'autre côté, doivent se considérer comme des collaborateurs et non comme des ennemis.

Les rapports entre les fonctionnaires en service à la frontière (officiers, sous-officiers, soldats, hauts fonctionnaires et fonctionnaires) devront être amicaux. Toutes les provocations ou discussions de nature à exciter l'égoïsme national sont interdites. Sont également interdites les conversations qui ont pour but la démoralisation des gardes frontières de l'autre pays. Le contrôle et la responsabilité des faits en question incomberont aux chefs compétents. Avant d'être placés à leurs poste, les soldats du détachement de frontière devront être instruits des bonnes relations loyales et amicales qu'ils doivent entretenir avec les gardes frontières de l'autre Etat.

Article 2.

Chaque poste de frontière devra tenir un journal où seront consignés : *a)* tous les incidents, même les plus insignifiants ; *b)* toutes les demandes de rencontre des officiers du service de frontière faites par l'intermédiaire du poste, qui seront confirmées par la signature du commandant du poste de l'autre côté de la frontière.

Les rencontres entre officiers ou soldats des postes de frontière, ainsi que ce qui a été dit au cours de ces rencontres, seront consignés dans un journal spécial. Il est absolument nécessaire d'indiquer pour chaque cas la date de la réunion (année, mois, jour et heure).

Les inscriptions devront être faites à l'encre, lisiblement, et de la main des personnes qui ont pris part à la rencontre.

realise that he best serves his country and protects its interests when he gives evidence of his esteem for, and shows a spirit of comradeship in his dealings with, the officials on the other side of the frontier. Relations with the population and owners of property intersected by the frontier should also be loyal and friendly.

CHAPTER II.

Article 1.

Persons responsible for the protection of the frontier on both sides should regard each other as colleagues and not as enemies.

The relations between officials on duty at the frontier (officers, non-commissioned officers, private soldiers and officials) shall be of a friendly nature. All provocation or discussions likely to excite national egoism shall be prohibited. Similarly, conversations intended to corrupt the frontier guards of the other country shall be forbidden. The senior officials concerned shall be responsible for ascertaining and establishing facts. Before going out on duty, soldiers of the frontier guard shall be instructed to maintain good, loyal and friendly relations with the frontier guards of the other State.

Article 2.

Each frontier post shall keep a register in which shall be entered : *a)* every incident, however insignificant ; *b)* every request for a meeting between frontier service officers made through the said post and attested by the signature of the commander of the post on the other side of the frontier.

Meetings between officers or men of the frontier posts, as well as statements made during the meetings, shall be recorded in a special register. It is absolutely essential in every case to give the date (year, month, day and hour) of the meeting.

The entries must be made legibly, in ink, by the persons who were present.

Article 3.

Les sentinelles et les patrouilles prennent le service avec les armes chargées. Il est absolument interdit de faire usage des armes contre la partie adverse, même en cas de provocation par des gestes ou par la parole. Il ne sera fait usage des armes qu'en cas de légitime défense ou quand des personnes ayant franchi illégalement la frontière ne s'arrêtent pas après l'appel « Halte, ou je fais feu ! » répété trois fois à haute voix.

Article 4.

Aucun garde frontière ne pourra être affecté au service à la frontière avant d'avoir été convenablement instruit des questions du service de frontière et du présent règlement.

Ne seront envoyés en service à la frontière que les hommes d'une conduite irréprochable.

Article 5.

Il est à désirer que les postes des deux pays qui seront construits à l'avenir, soient éloignés de 40 ou 50 mètres au moins de la frontière. Là où cela est impossible, ils pourront être établis plus près; mais, dans ce cas, les chefs et les hommes affectés à ces postes devront être spécialement choisis.

Article 6.

Lorsqu'il se produit à la frontière un incident même insignifiant, le chef du poste le plus proche dans la région où l'incident s'est produit doit immédiatement en aviser son supérieur immédiat et le chef du poste le plus proche de l'Etat voisin. Ce dernier en informera à son tour le chef du secteur en territoire bulgare, et le commandant de place le plus proche en territoire serbo-croato-slovène.

Le commandant de place, dans le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes, et le chef du secteur, en territoire bulgare (ou leurs remplaçants, en cas d'absence,) devront, dans les vingt-quatre heures à partir de la réception de l'avis,

Article 3.

Sentries and patrols shall go on duty with loaded rifles. Even if provoked by word or gesture, they are absolutely forbidden to use their weapons. They may only do so in self-defence or against persons who have illegally crossed the frontier and who fail to stop when challenged three times in a loud voice — " Halt, or I fire ".

Article 4.

Before being sent for duty at the frontier, all frontier guards must be given suitable instruction in frontier service questions and the present Regulation.

Only men of good character shall be sent for duty at the frontier.

Article 5.

It is desirable that the posts (blockhouses) of both countries erected in future should be at least 40 to 50 metres distant from the frontier line. Where this is impossible, they may be closer to the frontier, but in such cases the officers and men at these posts must be specially selected.

Article 6.

When an incident even of a trivial character occurs at the frontier, the officer commanding the nearest post in the district in which the incident occurred shall at once advise his immediate superior and the officer commanding the nearest post of the neighbouring country. The latter shall thereupon inform the District Commandant in Bulgarian territory and the nearest Town Commandant in Serb-Croat-Slovene territory.

The Serb-Croat-Slovene Town Commandant and the Bulgarian District Commandant (or their deputies, if absent) shall, within twenty-four hours of receiving the notification, meet personally on the spot and investigate the

se rencontrer sur les lieux et se rendre compte de la nature de l'incident. Ils communiqueront les résultats de leur rencontre à leurs supérieurs hiérarchiques.

Le commandant du poste qui a signalé l'incident, doit, s'il y a lieu, avant l'arrivée des commandants mentionnés ci-dessus, placer des sentinelles sur les lieux de l'incident, veiller à la conservation des traces, des preuves et des autres indices susceptibles d'élucider les causes de l'incident.

Article 7.

Outre les rencontres ci-dessus appelées « rencontres en cas d'incident », les officiers du service à la frontière devront avoir d'autres rencontres appelées « rencontres ordinaires ». Ces rencontres auront lieu à l'occasion des tournées d'inspection effectuées par les chefs le long de la frontière. Si, au cours de ces rencontres ordinaires, les chefs prennent une décision au sujet d'une question quelconque, ils devront en référer par écrit à leurs supérieurs en faisant mention des cas particuliers examinés par eux.

Toute rencontre devra être toujours demandée par écrit.

Article 8.

Les enquêtes effectuées par les officiers du service à la frontière doivent avoir pour objet d'élucider les causes de l'incident, même si lesdits officiers voient que les torts sont de leur côté.

Article 9.

Toute infraction aux dispositions précédentes sera considérée comme un manquement aux devoirs les plus stricts et sera sévèrement punie par les autorités compétentes.

Article 10.

Les officiers et les soldats de la garde des frontières qui n'ont pas une attitude cordiale à l'égard de leurs collègues de l'autre côté de la frontière dans l'esprit des dispositions ci-dessus,

incident. They shall report on the results of their meeting to the respective commanding officers.

The officers commanding the post who reported the incident shall, if necessary, before the above-mentioned arrive, post sentries at the place where the incident occurred and preserve unaltered all traces, evidence, and other indications which might serve to elucidate the incident.

Article 7.

In addition to the above meetings -- so called "incident meetings" -- there shall be other meetings ("ordinary meetings") between officers of the frontier service. These latter shall be arranged when commanding officers make tours of inspection along the frontier. Should the said officers, during such "ordinary" meetings, take a decision on any question whatsoever, they shall report thereon in writing to their superior officers, indicating the cases which were investigated.

Written application shall always be made for meetings.

Article 8.

The object of enquiries held by frontier officers shall be to elucidate the real nature of the incident, even when the fault is found to be on their own side.

Article 9.

Any failure to comply with the above provisions shall be considered as a dereliction of the officers' essential duties, and shall be severely punished by the competent authorities.

Article 10.

Officers and men of the frontier guard who do not cordially co-operate in the spirit of the above provisions with their colleagues on the other side of the frontier, as well as those who

ainsi que ceux qui se rendront coupables de manquements aux prescriptions du présent règlement, devront être écartés du service à la frontière.

Article 11.

Il est à désirer que seuls des officiers d'élite qui se distinguent particulièrement par leur tact et leur aménité, soient affectés au service à la frontière.

Article 12.

S'il se produit à la frontière un incident grave qui ne peut être liquidé par le commandant de place et le chef du secteur, la Commission mixte d'enquête sera convoquée d'urgence sur la demande de l'un des deux gouvernements. Cette commission, qui sera permanente sans que les personnes qui la composent soient nécessairement toujours les mêmes, comprendra pour chacun des deux Etats un officier supérieur, un fonctionnaire supérieur de la police et un fonctionnaire du ministère des affaires étrangères. Ces membres devront se trouver sur le lieu de l'incident dans le plus bref délai possible. Le lieu et le moment de la réunion seront fixés sur la proposition de l'un des Etats en tenant compte de l'itinéraire à parcourir par la Commission pour se rendre au lieu indiqué.

Jusqu'à l'arrivée de la commission, les autorités de la frontière devront prendre toutes les mesures en vue de conserver intactes les preuves matérielles.

Article 13.

Les incidents de moindre importance relatifs aux questions concernant les doubles frontaliers seront réglés par les officiers du service de la frontière ; il en sera de même pour les autres incidents peu importants pouvant surgir à la frontière. Les incidents relatifs aux doubles frontaliers qui ne pourront pas être liquidés, seront examinés par la commission mixte prévue à l'article 12.

Article 14.

Les travaux de la commission mixte doivent être terminés dans le plus bref délai possible.

infringe the provisions of this Regulation, shall be removed from the frontier service.

Article 11.

It is desirable that only picked officers of exceptional tact and agreeable manners should be appointed for service on the frontier.

Article 12.

When a serious incident occurs on the frontier which cannot be settled by the Town Commandant and the District Commandant, the Mixed Commission, which, though permanent, has not always the same membership, shall, at the request of either Government, be immediately convened. The said Commission shall comprise one senior officer, one senior police official and one official of the Ministry of Foreign Affairs for each State, and shall in the shortest space of time proceed to the scene of the incident. The place and time of meeting shall be decided on the proposal of one of the States, regard being had to the route to be followed by the Commission to the place in question.

Pending the arrival of the Commission, the frontier authorities shall take every precaution to preserve the material evidence.

Article 13.

Minor incidents regarding questions affecting owners of property intersected by the frontier, and all other minor frontier incidents, shall be settled by the frontier officers. Incidents connected with owners of property intersected by the frontier which cannot be settled in this way shall be examined by the Commission of Enquiry referred to in Article 12.

Article 14.

The proceedings of the Commission shall be terminated as speedily as possible, and a report

Un procès-verbal dûment signé par les membres de la commission et relatant les circonstances de l'incident (exposé objectif de l'incident) sera soumis aux deux gouvernements.

Ledit procès-verbal sera rédigé dans les deux langues et en deux exemplaires identiques.

Article 15.

Au moins deux postes nationaux et deux postes de l'autre côté de la frontière devront être réunis par téléphone avec le commandant respectif sur le front de chaque compagnie (sous-section).

Article 16.

La réparation des bornes frontières est effectuée par les deux Etats. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes réparera les bornes portant les numéros impairs et le Royaume de Bulgarie celles portant les numéros pairs. De plus, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes réparera également les bornes N^o 226 a), 244 a), 246 a), 256 a), 283 a), 285 b) et 304 a) et le Royaume de Bulgarie réparera les bornes N^o 1 a), 228 a), 244 b), 253 a), 278 a) 285 a et 300 a). Les dégâts occasionnés à une borne frontière seront réparés par les parties responsables du dommage. Ces questions seront réglées par les détachements de frontière d'un commun accord et dans un esprit amical.

Article 17.

La ligne de démarcation et les signaux seront entretenus par les autorités de la frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dont ils sont la propriété.

Article 18.

Afin d'améliorer les conditions de vie à la frontière, les autorités permettront l'utilisation, seulement pendant le jour, des puits, fontaines et sources mentionnés dans la description du tracé de la frontière du Traité de Neuilly.

on the facts as ascertained (an objective description of the incident), duly signed by the members of the Commission, shall be submitted to the Governments.

The above report shall be drawn up in both languages and in two identical copies.

Article 15.

At least two national posts and two posts on the other side of the frontier, on each company (sub-section) front, shall be connected by telephone with the respective commandants.

Article 16.

Boundary marks shall be repaired by both parties. The Serb-Croat-Slovene Kingdom shall repair the boundary marks with odd numbers and the Kingdom of Bulgaria those with even numbers. Furthermore, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall also repair the boundary marks numbered 226 (a), 244 (a), 245 (a), 256 (a), 283 (a), 285 (b) and 304 (a) and the Kingdom of Bulgaria the boundary marks numbered 1 (a), 228 (a), 244 (b), 253 (a), 278 (a), 285 (a) and 300 (a).

Damage to boundary marks shall be repaired by the party responsible for the damage. In this respect the frontier guards shall settle such questions by common agreement and in a friendly spirit.

Article 17.

The frontier authorities of the Serb-Croat-Slovene Kingdom shall repair the frontier line and marks which are their property.

Article 18.

With a view to alleviating living conditions on the frontier, the authorities shall permit the use of the wells, fountains and springs mentioned in the frontier description given in the Treaty of Neuilly, but only in the daytime,

Article 19.

Le présent règlement est valable également pour les deux États. Une copie en sera adressée à toutes les autorités de la frontière, ainsi qu'à tous les postes frontières.

Fait à Pirot, le 26 septembre 1929.

*La délégation bulgare :**Le président :*

Colonel T. POPOFF.

Les membres :

Dr D. KARADJOFF.

N. MANOLOFF.

Le secrétaire :

KOUZOUPOFF.

*La délégation serbe-croate-slovène :**Le président :*

R. VINTROVIČ.

Les membres :

le Général Bogoljub S. ILIČ.

Mil. K. JOVANOVIČ.

Le secrétaire :

N. J. CHOUJITZA.

Article 19.

This Regulation shall be equally binding on both countries and a copy shall be sent to all frontier authorities and to all frontier posts.

Done at Pirot, September 26, 1929.

*Bulgarian Delegation :**Chairman :*

Colonel T. POPOFF.

Members :

Dr. D. KARADJOFF.

N. MANOLOFF.

Secretary :

KOUZOUPOFF.

*Serb-Croat-Slovene Delegation :**Chairman :*

R. VINTROVIČ.

Members :

General Bogoljub S. ILIČ.

Mil. K. JOVANOVIČ.

Secretary :

N. J. CHOUJITZA.